LES SOURCES DES *CITATIONS* PEINTES SUR LES PHYLACTÈRES DES PROPHÈTES ET DES JUSTES DES FAÇADES DE L'ÉGLISE DE *LA RÉSURRECTION DU SEIGNEUR* DU MONASTÈRE DE SUCEVIȚA*

Constantin I. Ciobanu

Résumé. *Cet article est une suite logique des études du même auteur consacrées aux citations des pères du désert, des confesseurs, des anachorètes et des stylites des monuments moldaves à peinture extérieure*[1]*. Il vise à découvrir les sources littéraires des citations peintes sur les phylactères des prophètes et des justes de la façade de l'église de la Résurrection du Seigneur du monastère de Suceviţa. Son objectif principal est de donner un aperçu précis sur la variété des textes qui ont été choisis par les formateurs du programme iconographique du dernier ensemble de peintures murales extérieures moldaves peintes au XVI*^e^ *siècle.*

Les résultats de la recherche peuvent être résumés par les constatations suivantes: 1) La plupart des citations peintes sur les phylactères des prophètes et des justes de la troisième rangée de figures de la moitié est des façades du monastère de Suceviţa sont tirées de l'Ancien Testament ; celles-ci peuvent être à la fois des citations des livres des prophètes, ainsi que de courts extraits de la « Genèse », des « Rois », des « Juges », des « Nombres », du « Livre de Josué », de la « Sagesse de Salomon », de l'« Ecclésiastique de Jésus, fils de Sirach » etc. 2) Il y a un certain nombre de citations du Nouveau Testament (« Actes des Apôtres », « Évangile selon Saint Matthieu » et « selon Saint Luc »). 3) Les sources apocryphes ont été utilisées uniquement dans le cas de la prophétie d'Esdras. 4) Il existe également des citations qui sont tirées des vers des « Offices des Heures pour la Nativité du Christ » ou du « Canon de prière à la Fête de la Nativité de la Vierge ». 5) La comparaison des citations écrites sur les phylactères des prophètes du troisième registre de la composition l'« Église Triomphante » avec les citations des mêmes prophètes, mais peintes à l'intérieur de la fresque l'« Arbre de Jessé » de la façade sud, montre – à une seule exception – l'identité de la sélection. Il convient toutefois de souligner que cette identité n'est valable que dans le cas du monastère de Suceviţa et ne peut pas être généralisée à d'autres monuments de la Moldavie du XVIe *siècle, où – dans de nombreux cas – d'autres citations ont été choisies.*

La situation concernant le choix des prophéties peintes dans les espaces du tambour et des intrados de la nef est un peu différente. Ici, les similitudes de sélection avec la fresque de l'« Église Triomphante » sont observables dans les prophéties de Sophonie (intrados), Michée (intrados), Salomon (intrados), Aaron (tambour), David (tambour et intrados), Elie (tambour), Zacharie le Jeune (tambour), Habakuk (tambour) et Ezrom-Jérémie (tambour). Nous devons également noter que dans le cas des prophètes Michée et Zacharie il s'agit de textes dont le contenu est proche mais pas identique.

* Ce travail a été financé par une subvention du Ministère Roumain de la Recherche et de l'Innovation, CCCDI – UEFISCDI, numéro de projet PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017-0812 / 53PCCDI, au sein de PNCDI III. / This work was supported by a grant of the Romanian Ministery of Research and Innovation, CCCDI – UEFISCDI, project number PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017-0812 / 53PCCDI, within PNCDI III.

Keywords: *Epigraphy, Frescoes, Iconography, Middle Age, Moldavia, Suceviţa monastery, Romanian Painting, the Sayings of the Prophets.*

***

Les textes en langue slavonne des phylactères des prophètes et des justes peints sur les façades de l'église de *La résurrection du Seigneur* du monastère de Suceviţa n'ont jamais fait l'objet d'étude de la part des philologues ou des historiens de l'art. La seule recherche plus approfondie dans laquelle ont été présentés les noms de la grande majorité de saints des façades du monastère est le livre de Paul Henry *Les Églises de Moldavie du Nord*, publié à Paris en 1930 et traduit en 1984 en roumain à la maison d'édition « Meridiane »[2]. Si nous ignorons les quelques lacunes involontaires dues à la mauvaise conservation des inscriptions, cette liste de l'auteur français peut également être reproduite dans notre étude : à gauche de l'axe de l'abside orientale – Moïse (portant un médaillon de la Vierge, allusion au *Buisson ardent*), David, Zacharie (vieux), Ésaïe (portant un charbon ardent entre des tenailles), Gédéon (avec sa toison), Daniel (portant le médaillon de la Vierge sur un rocher, allusion au Songe de Nabuchodonosor), Elie (portant sa crosse), Habacuc, Abraham; sur le mur sud, Enoch, Zacharie le Jeune, Nathan; sur l'abside sud, Isaac, le juste Juda, Melchisédec, Barachie[**], Ezrom, Jessé, le juste Jonas, Joachim, Josué, Siméon; sur le mur, Jonas, Tobie. A droite de l'axe de l'abside orientale – Aaron, Salomon, Zacharie, Jérémie, Ezéchiel (portant une sorte de livre d'or), Michée, Jacob (portant son échelle), Malachie, Osée, Elisée; sur le mur nord: Aggée[***], Amos[****], Nahoum; sur l'abside nord, Sophonie, Esdras, Noé (tenant son bateau), Abdias, Jésus (fils) de Sirach[*****], Baruch; Joël, Agabus[******], Samuel, le juste Sem; sur le mur, Japheth, Balaam.

D'habitude, les prophètes et les justes occupent la troisième rangée de figures de l'immense « vision » de l'*Église triomphante* qui couvre les parties orientales – y compris les absides latérales – des façades des églises moldaves à peinture extérieure. Le type iconographique qui désigne cette *vision* est appelé dans la tradition roumaine par le mot slave de *Cinul* (qui se prononce en français *Tchinoul* et qui assume les significations d'*Ordre* et d'*Hiérarchie*). À l'église de la *Résurrection du Seigneur* du monastère de Suceviţa les images des prophètes et des justes se sont conservées – à l'intérieur – sur les intrados de la nef et dans l'espace du tambour et – à l'extérieur – au sein de la composition l'*Arbre de Jessé* de la façade sud et sur les trois absides, dans le cadre de l'immense composition *Cinul*, que certains spécialistes appellent aussi *Prière de tous les saints*. À l'ouest, la rangée des figures des prophètes et des justes peints sur l'abside et la façade sud de l'édifice est continuée par l'immense fresque de *L'Arbre de Jessé*. Sur la façade nord, la même rangée des figures est flanquée à l'ouest par l'impressionnante image de la *Sainte Échelle au Ciel*, illustrant le fameux traité homonyme de Saint Jean le Climaque.

La conservation des images et des inscriptions de la moitié méridionale de l'église est meilleure par rapport à la moitié septentrionale. Les inscriptions en slavon sont presque toujours compréhensibles, mais elles ont de nombreuses fautes d'orthographe et elles emploient indifféremment le nominatif ou le génitif.

Le fond sur lequel se détachent tous les personnages de la fresque de l'*Église triomphante* est très sombre, noir ou bleu très foncé, parsemé d'étoiles d'ailleurs assez peu visibles ; mais ce fond n'est déjà plus l'espace indéfini et « irréel » des monuments précédents, tels que Moldoviţa ou Voroneţ. Ce fond n'est plus ce qu'il était un demi-siècle plus tôt, car plusieurs registres, dans leur partie inférieure, comportent une large bande verte représentant, semble-t-il, un sol herbeux, quoique par une simple teinte plate. Le mouvement plus ou moins désordonné d'un certain nombre de figures, y compris des prophètes et des justes, s'ajoute au rythme horizontal de ce sol – il faut le dire – au contour extrêmement bref. Comme Paul Henry l'a déjà observé, « nulle part peut-être cette apparence de rythme de danse qu'on a souvent signalé dans l'art byzantin finissant ne se révèle d'une façon plus constante et plus accusée qu'à Suceviţa »[3].

[**] Dans le texte slavon est écrit « Barakhia ».
[***] Ce nom manque dans le texte de Paul Henry.
[****] Ce nom manque dans le texte de Paul Henry.
[*****] Ce nom manque dans le texte de Paul Henry.
[******] Chez Paul Henry au lieu d' « Agabus » est écrit « Agée ».

Fig. 1 – Façade de l'abside centrale du monastère de Suceviţa avec l'image de l'*Église triomphante*.

Fig. 2 – Les prophètes et les justes de la troisième rangée de figures de l'immense « vision » de l'*Église triomphante* de Suceviţa.

Fig. 3 – L'*Arbre de Jessé* de la façade sud du monastère de Suceviţa.

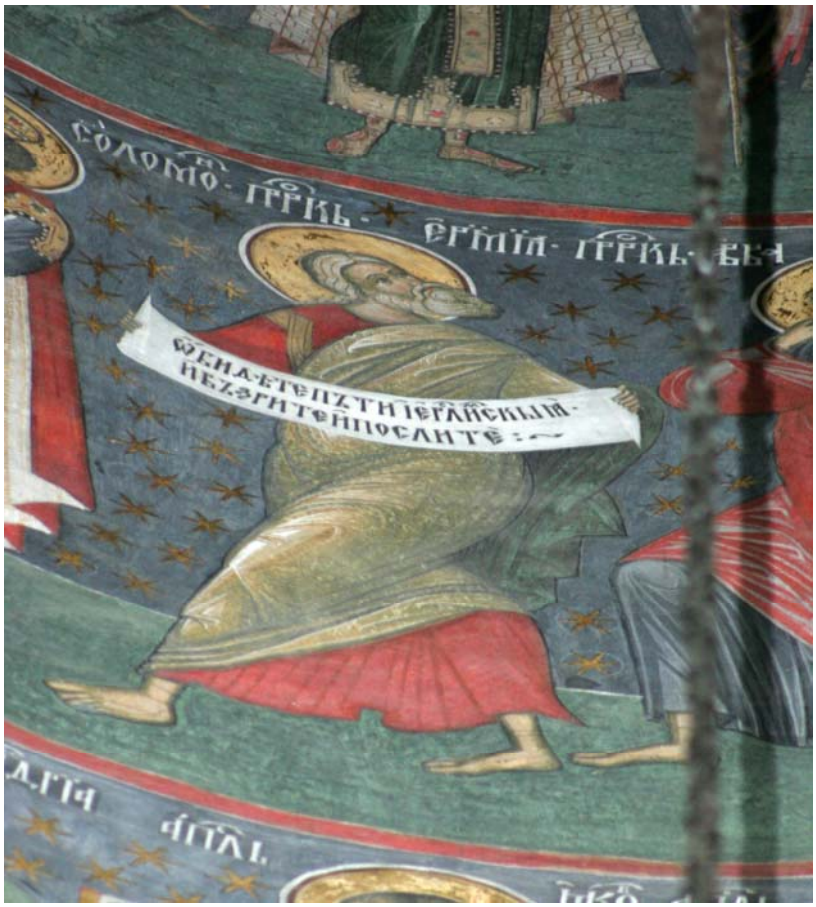
Fig. 4 – Le juste Tobie. Façade avec l'image de l'*Église triomphante*.

a

b

Fig. 5 – a. Le prophète Jonas. Façade avec l'image de l'*Église triomphante* ;
b. Le prophète Jonas et le prophète Abdias. Détail de l'*Arbre de Jessé* de la façade sud.

a



b

Fig. 6 – a. Le juste Ezrom(?) (probablement Jérémie). Façade avec l'image de l'*Église triomphante* ;
b. Le prophète Jérémie. Tambour de la nef.

Fig. 7 – Le prophète Barakhia(?) (probablement, Baruch). Façade avec l'image de l'*Église triomphante*.

Fig. 8 – Le prophète Zacharie le Jeune. Façade avec l'image de *l'Église triomphante*.

a

b

c

Fig. 9 – a. Les prophètes Habakuk et Elie. Façade avec l'image de l'*Église triomphante* ; b. Le prophète Habakuk. Détail de l'*Arbre de Jessé* de la façade sud ; c. Le prophète Habakuk. Tambour de la nef.

Fig. 10 – Le prophète Aggée. Façade avec l'image de l'*Église triomphante*.

Fig. 11 – Le prophète Esdras. Façade avec l'image de l'*Église triomphante*.

Fig. 12 – Le prophète Malachie. Façade avec l'image de l'*Église triomphante*.

ПРО
ИТЫВА
ФЛЕЕМЕ
ДОМЕЕФР
Е
ФОПИТИ
МИХЕА

a

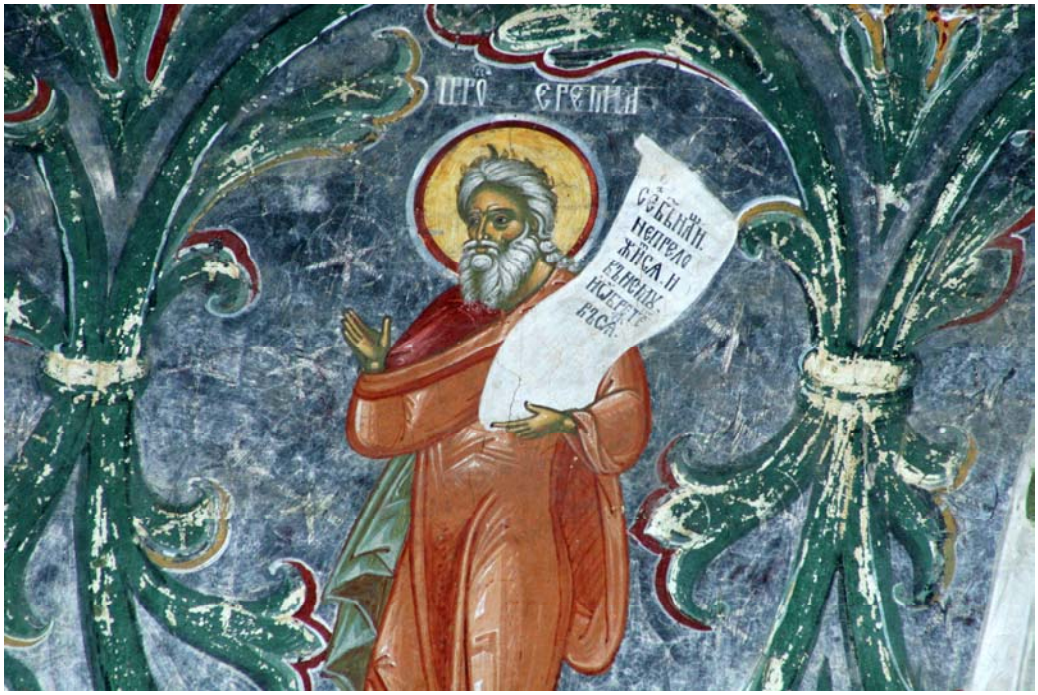
ПРОО
МИХІА
ІИТЫВНА
Е ЄМЕДО
МЕ ЄФРА
ФОЄЛНІТИ

b

c

Fig. 13 – a. Le prophète Michée. Façade avec l'image de l'*Église triomphante* ; b. Le prophète Michée. Détail de l'*Arbre de Jessé* de la façade sud ; c. Le prophète Michée. Intrados de la nef.

a

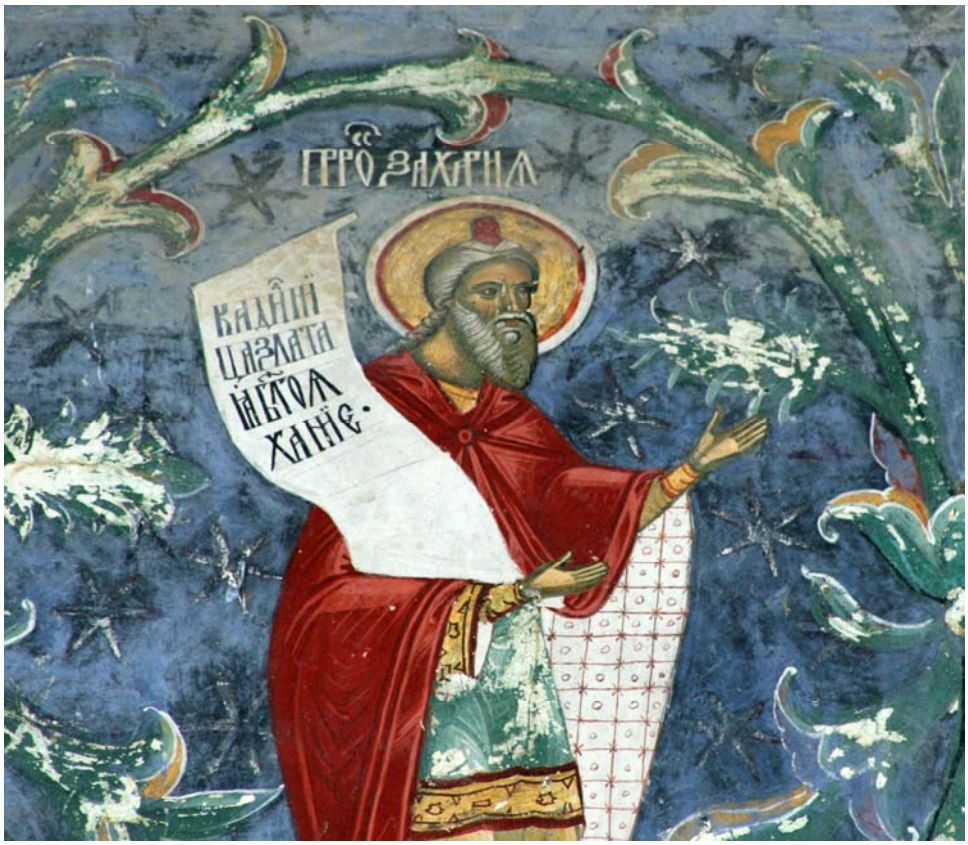


b

c

Fig. 14 – a. Le prophète Jérémie. Façade avec l'image de l'*Église triomphante* ; b. Le prophète Jérémie. Détail de l'*Arbre de Jessé* de la façade sud ; c. Le prophète Jérémie. Intrados de la nef.

a



b

Fig. 15 – a. Les prophètes Salomon et Zacharie. Façade avec l'image de *l'Église triomphante*.
b. Le prophète Zacharie. Détail de l'*Arbre de Jessé* de la façade sud.

Le tableau ci-dessous représente l'essence de notre étude textologique. Dans les premières colonnes du tableau, le lecteur peut voir les originaux slavons des noms et des citations des prophètes et des justes de la décoration murale de la moitié orientale des façades du monastère de Suceviţa. Dans la troisième colonne il y a la translittération en alphabet cyrillique moderne et la complétion des mêmes citations slavonnes selon les éditions bibliques et liturgiques contemporaines. La quatrième colonne comprend les citations des prophètes et des justes en traduction roumaine et l'indication des sources de ces citations selon la tradition exégétique et liturgique de Roumanie. Les sources et les traductions en français des mêmes citations peuvent être trouvées dans la cinquième colonne. Ici les textes en gras correspondent exactement au contenu des inscriptions en slavon des phylactères. Les sixième, septième et huitième colonnes contiennent – respectivement – les citations des prophètes et des justes peintes dans le tambour, sur les intrados de la nef et à l'intérieur de la composition de *L'Arbre de Jessé* de la façade méridionale de Suceviţa.

CONCLUSIONS

1. La plupart des citations peintes sur les phylactères des prophètes et des justes de la troisième rangée de figures de la moitié est des façades du monastère de Suceviţa sont tirées de l'Ancien Testament ; celles-ci peuvent être à la fois des citations des livres des prophètes – *Tobie* (4, 18), *Jonas* (2, 3), *Jérémie* (5, 1), *Baruch* (3, 4 et 3, 36), *II Samuel* (12, 7), *Zacharie* (4, 2 et 5, 1-2), *Habakuk* (3, 2), *Daniel* (2, 45), *Ézéchiel* (44, 2), *Michée* (5, 1), *Malachie* (3, 1), *Osée* (4, 1), *Aggée* (1, 3-4), *Amos* (5, 14), *Nahum* (1, 1-2), *Sophonie* (3, 14), *Abdias* (1, 1), *Joël* (2, 28) –, ainsi que de courts extraits de la *Genèse* (5, 24 ; 8, 15-16 ; 9, 26 ; 14, 18 ; 22, 7-8 ; 28, 12 ; 49, 8-9), des *Rois* (*I* 16, 12 ; *III* 19, 10 ; *III* 19, 14 ; *IV* 2, 9), des *Juges* (6, 36-37), des *Nombres* (24, 17), du *Livre de Josué* (1, 1-2), de la *Sagesse de Salomon* (7, 22), de l'*Ecclésiastique de Jésus, fils de Sirach* (1, 1) etc. Il y a aussi un certain nombre de citations du Nouveau Testament : des *Actes des Apôtres* (21, 11), de l'*Évangile selon Saint Matthieu* (2, 6) et *selon Saint Luc* (2, 29).

2. Du point de vue de la canonicité contemporaine des livres de la Bible, des sources apocryphes ont été utilisées uniquement dans le cas de la prophétie d'Esdras. À Suceviţa on a introduit une citation du premier vers du 2e chapitre du *III*e – selon la numérotation de l'ancienne traduction slavonne – *Livre d'Esdras*, qui correspond au même vers du même chapitre du *IV*e *Livre d'Esdras*, selon la numérotation acceptée dans la traduction roumaine de la *Vulgata* (imprimée à Blaj en 1760-1761, fol. 257r).

3. Il existe également des citations attribuées à tort aux prophètes ou aux justes et qui sont, en fait, des vers des *Offices des Heures pour la Nativité du Christ* ou du *Canon de prière à la Fête de la Nativité de la Vierge*.

4. La paternité des textes des phylactères des prophètes de Suceviţa correspond en grande partie aux noms des livres des prophètes de l'Ancien Testament d'où ces textes ont été extraits. Il y a cependant quelques exceptions : ainsi, dans le cas du prophète Jérémie on donne une citation du livre de son élève, le prophète Baruch (ch. 3, vers 36: *C'est lui qui est notre Dieu : aucun autre ne lui est comparable*…).

5. Dans la troisième rangée des figures de la composition de l'*Église Triomphante* de Suceviţa il existe plusieurs répétitions de noms des mêmes prophètes, écrits, cependant, différemment: c'est le cas d'Ezrom(?) et Jérémie et le cas de Baruch et Barakhia(?).

6. La comparaison des citations écrites sur les phylactères des prophètes du troisième registre de la composition l'*Église Triomphante* avec les citations des mêmes prophètes, mais peintes à l'intérieur de la fresque l'*Arbre de Jessé* de la façade sud, montre – à une seule exception qui concerne

la prophètie d'Aaron – une identité de sélection. Il convient toutefois de souligner que cette identité n'est valable que dans le cas du monastère de Suceviţa et ne peut pas être généralisée à d'autres monuments de la Moldavie du XVIe siècle, où – dans de nombreux cas – d'autres citations ont été choisies. Également, cette identité se limite au choix de textes et ne vise pas à leur orthographe en langue slavonne, qui peut être très différente même au sein d'un seul ensemble de peintures murales.

7. La situation concernant le choix des prophéties peintes dans les espaces du tambour et des intrados de la nef est un peu différente. Ici, les similitudes de sélection avec la fresque de l'*Église Triomphante* sont observables dans les prophéties de Sophonie (intrados), Michée (intrados), Salomon (intrados), Aaron (tambour), David (tambour et intrados), Elie (tambour), Zacharie le Jeune (tambour), Habakuk (tambour) et Ezrom-Jérémie (tambour). Nous devons également noter que dans le cas des prophètes Michée et Zacharie il s'agit de textes dont le contenu est proche mais pas identique: *Michée* (5, 1) et *Matthieu* (2, 6) ; *Zacharie* (5, 1-2) et *Zacharie* (2, 1).

Notes

[1] Constantin I. Ciobanu, *Les sentences des pères du désert, des confesseurs, des anachorètes et des stylites peints sur la façade méridionale de l'église de l'Annonciation de la Vierge du monastère de Moldoviţa*, dans RRHA, BA, T.LI, 2014, p. 37-75 ; idem, *Les sources littéraires des citations peintes sur les phylactères des saints de la rangée inférieure de la façade et de l'exonarthex de l'église de la Résurrection de Dieu du monastère de Suceviţa*, dans RRHA, BA, T.LII, 2015, p. 3-46.

[2] Paul Henry, *Les églises de la Moldavie du Nord, des origines à la fin du XVIe siècle. Architecture et peinture. Contribution à l'étude de la civilisation moldave*. Ier vol., Paris, Librairie Ernest Leroux, 1930, p. 272-273; en traduction roumaine: Paul Henry, *Monumentele din Moldova de nord. De la origini pînă la sfîrşitul secolului al XVI-lea*, Bucureşti, 1984, p. 247- 248.

[3] *Ibidem*, p. 273-274.

No	Noms des prophètes et des justes de la façade de Suceviţa	Citations écrites en slavon sur les phylactères des prophètes et des justes de Suceviţa	Translittération en alphabet cyrillique moderne et complétion des mêmes citations slaves selon les éditions contemporaines	Les sources des citations des prophètes et des justes de Suceviţa et leurs traductions en roumain (les textes en gras correspondent aux inscriptions slaves des phylactères)	Les sources et les traductions en français des citations des prophètes et des justes de la façade de Suceviţa (les textes en gras correspondent aux inscriptions slaves des phylactères)	Citations des textes des prophètes et des justes peints dans le tambour de la nef de Suceviţa	Citations des textes des prophètes et des justes peints sur les intrados de la nef de Suceviţa	Citations des textes des prophètes et des justes peints à l'intérieur de la compositi on de l'*Arbre de Jessé*
	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
1.	**ПРЯЕНЫ(?) ТѾЕЇЄ** Juste Tobie	**Хл҃ѣ же твоѝ /и вино твои҆·/ при погребе/нїю правѣ҃на/го дава҆и·**	иждива́й **хлѣ́бы твоя́ при гро́бѣ пра́ведныхъ**, грѣ́шникомъ же да не **да́си**:	*Tobit* 4, 17: **Fii darnic cu pâinea şi cu vinul tău la mormântul celor drepţi** (, dar păcătoşilor să nu dai!);	*Tobie* 4, 18: **Employez votre pain et votre vin; à la sépulture du juste** (, et gardez vous d'en manger et d'en boire avec les pécheurs.)			
2.	**ПР(о) РЕ҃Ь ІѾНЯ** Prophète Jonas	**Възъпивъ / печалы / моеи҃ къ Г҃ѹ / Б҃ѹ моемѹ**	**возопи́хъ въ ско́рби моéй ко Го́споду Бо́гу моему́**, (и услы́ша мя́: изъ чре́ва а́дова во́пль мо́й, услы́шалъ еси́ гла́съ мо́й)	*Iona* 2, 3: **Strigat-am către Domnul [meu] în strâmtoarea mea**, (şi El m-a auzit);	*Jonas* 2, 3: **Dans ma détresse, je crie vers le Seigneur**, et lui me répond ; du ventre des enfers j'appelle : tu écoutes ma voix.			**ПРРО(к) ІѾНЯ Възъпи(χ)въ / печали / моеи҃ къ Г҃ѹ / Б҃ѹ**

3.	**ПРѢБЄ(Д) Н ЫІ СЄМЄ-СѺ(Н)** Siméon le Juste	**Нн҃ѣ ѿпꙋщаєши** ра/ба твоєго / Владико	**нынѣ от-пущáеши рабá твоегó, Владыко,**	*Evanghelia după Luca* 2, 29: **Acum, slobozeşte pe robul Tău, Stăpâne,** (după cuvântul Tău, în pace,);	*Luc* 2, 29: **Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur** (S'en aller en paix, selon ta parole.)			
4.	**ПРѢБЄ(Д) Н ЫІ ІѾ·НѢЕЇИ(Н)** Juste Josué	**Рє҃ Гь҃ къ / Іс҃ꙋ сн҃ꙋ На/вїинꙋ Мо/исїи ско҃/ѵас·**	1. (И бысть по сконча́ніи Моисéа рабá Госпóдня, и) **речé Госпóдь Иисýсу сы́ну Навину́,** (служителю Моисéову, глагóля): 2. **Моисéй** (рáбъ мóй) **сконча́ся**(…)	*Cartea lui Iosua* 1, 1-2: (După moartea lui Moise, robul Domnului,) **a grăit Domnul cu Iosua, fiul lui Navi,** (slujitorul lui Moise, şi a zis): **Moise,** (robul Meu,) **a murit;**	*Josué* 1, 1-2: Après la mort de Moïse, serviteur de l'Eternel, **l'Eternel dit à Josué, fils de Nun**, serviteur de Moïse: /**Moïse,** mon serviteur, **est mort**;			
5.	**ПРѢБЄ(Д) Н ЫІ ІѾАКЫ(М)-БГѢ О(Ц)** Joachim le Juste, père (de la Mère) de Dieu	**Іѡа҃кі҃ и Анна / поношєнїє / бє(з) ѵє҃ства / А҃да҃ же**	8 сентября. Рождество Пресвятой Богородицы и Приснодевы Марии Кондак, глас 4: **Иоаким и Анна поношения безчадства / и Адам** (и Ева от тли смертныя свободистася,	*Canonul de rugăciune la Praznicul Naşterii Maicii Domnului*, **Cântarea a 6-a, Condac, glasul al 4-lea:** (Sfinţii) **Ioachim şi Ana din defăimarea nenaşterii de fii, iar Adam** (...);	*Fête de la Nativité de la Vierge du 8 septembre*, Kondakion, ton 4: En ta sainte .../ **Joachim et Anne ont été délivrés / de l'opprobre de la stérilité, / et Adam** (et Ève de la corruption de la mort./ Délivré de la condamnation			

			Пречистая, / во святем рождестве Твоем. /		pour ses péchés,)			
6.	**ПРѧВЄ(д)Н ЫІ ІѠ(в)** Job le Juste	**Ѵл҃къ бо ро/жєнь ѿ же/ны малолѣ/тє҃·ис пл҃ъ / гнѣва·**	**Человѣ́къ бо рожде́нъ от жены́ малолѣ́тенъ и испо́лнь гнѣ́ва:**	*Iov* 14, 1 : **Omul născut din femeie are puține zile de trăit, dar se saturǎ de necazuri;**	*Job* 14,1: **L'homme né de la femme! Sa vie est courte,** sans cesse agitée. (**et rassasie de trouble** – Darby Bible;)			
7.	**ПР(о)РѢЬ ІЄСЄИ** Prophète Jessé	**Жезль и/с корене Іє/сеѡ́ва·и цвѣ/ѡ́ него/Хе́**	Ирмос 4-й песни 1-го канона, на Рождество Христово: „**Жезл из корене Иессеова, и цвет от него, Христе**, от Девы прозябл еси; inspirat de *Исаия* 11,1: (И изы́детъ) **же́злъ изъ ко́рене Иессе́ова, и цвѣ́тъ от** (ко́ре)не его́ (взы́детъ):	*Canonul de rugăciune la Praznicul Naşterii Domnului* (Crăciunul) **Cântarea a 4-a. Catavasie: Toiag din rădăcina lui Iesei şi Floare dintr-însul, Hristoase,** (…);	*Offices des Heures pour la Nativité du Christ,* Ode 4: (« Comme le) **rameau fleuri de la racine de Jessé**, (de la Vierge,) **Seigneur**, (tu es issu tel une fleur;)			
8.	**ПРѧВЄ(д)Н ЫІ**	**Ѿбидѣте / пути**	**Обыдите пути Иерусалимски я и воззрите, и**	*Ieremia* 5, 1: „**Cutreierați ulițele**	*Jérémie* 5,1: **Parcourez les rues de**	**ПР(о)РѢЬ· ЄРЇМІИ**		

	ЄЗРО(м) Le Juste Ezrom(?) (probable-ment Jérémie)	**ІЕ҃р/л҃и҃скы·/ и҃ възрите/ и҃ послите**	**по**(знайте и **поищите** на стогнах его, аще обрящете мужа творящаго суд и ищуща веры: и милосерд буду ему, глаголет Господь).	**Ierusalimului, uitați-vă, cercetați și căutați** (prin pieţele lui: nu cumva veţi găsi vreun om, măcar unul, care păzeşte dreptatea și adevărul?...)";	**Jérusalem, Regardez, informez-vous, cherchez** (dans les places, S'il s'y trouve un homme, s'il y en a un Qui pratique la justice, qui s'attache à la vérité, Et je pardonne à Jérusalem.)	Prophète Jérémie **Ѿбидѣте пъти ІЕ҃рл҃и҃скыа· / и възрите и послите:**		
9.	**ПР(о) РЕ҃Ь БАРАХІА** Prophète Barakhia(?) (probable-ment, Baruch)	**Се҃ Бъ҃ на́ш/и не въмѣ/нитс и҃ / къ не́мꙋ**	**Сей Бог наш, не вменится ин к нему.**	*Baruh* 3, 36 : **Acesta este Dumnezeul nostru, și nimeni altul nu este asemenea Lui**;	*Baruch* 3, 36 : **C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne lui est comparable.**			
10.	**МЄ(л) ХИС(є) ДЄ(к)-ЦРЬ ИСЦЕНИ(к)** Melchisédech, roi et prêtre	**Изнесе҃ / хлѣ҃ и ви́и҃ / бѣше же / сщ҃еникъ /Бо҃ вышнаго**	(и Мелхиседе́къ Ца́рь Сали́мскій) **изнесе́ хлѣ́бы и вино́: бя́ше же свяще́нникъ Бо́га вы́шняго.**	*Facerea* 14, 18: (Iar Melhisedec, regele Salemului), **i-a adus pâine și vin.** (Melhisedec acesta) **era preotul Dumnezeului celui Preaînalt**;	*Genèse* 14,18: (Melchisédech, roi de Salem), **apporta du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu Très-Haut.**:			
11.	**ПРАЕЄ(д) НЫ**	**Тебѣ похвали́ша**	8. (Иу́до,) **тебе́ похва́лятъ бра́тія твоя́**, (ру́цѣ твои́ на	*Facerea* 49, 8 – 9 : (Iudo,) **pe tine te vor lăuda frații tăi**. (Mâinile tale să	*Genèse* 49,8-9: (Toi, Juda), **tes frères te loueront;** (ta main			

	ИꙋДЯ Juda le Juste	**братїа твои ·ѿ лѣ(...)**	плещу́ вра́гъ твои́хъ: покло́нятся тебѣ́ сы́нове отца́ твоего́:/ 9. ски́менъ льво́въ Иу́да:) **от лѣ**(торасли, сы́не мо́й, возше́лъ еси́: возле́гъ уснулъ еси́ я́ко ле́въ и я́ко ски́менъ: кто́ возбу́дитъ его́?)	fie în ceafa vrăjmaşilor tăi. Închina-se-vor ţie feciorii tatălui tău./ Pui de leu eşti, Iudo, fiul meu!) **De la jaf** (te-ai întors... El a îndoit genunchii şi s-a culcat ca un leu, ca o leoaică... Cine-l va deştepta?);	sera sur le cou de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi./ Juda est un jeune lion. Tu es remonté) **du carnage**, (mon fils! Il a ployé les genoux, il s'est couché comme un lion, comme une lionne : qui le fera lever ?)			
12.	**ПРЯЕѲ(д) И ЫИСЯКЬ** Isaac le Juste	**Ре҃ Ѝсакь / къ Ѧвраамꙋ / ѡ҃цꙋ сво/ємꙋ ѡ҃ве҃ / се҃ ѡ҃гнь и дръва̀**	**Рече́** (же) **Исаа́къ ко Авраа́му отцу́ своему́: (о́тче.** О́нъ же рече́: что́ есть, ча́до? Рече́ же:) **се́, о́гнь и дрова́,** (гдѣ́ есть овча́ е́же во всесожже́ніе?)	*Facerea*, 22, 7-8: (Atunci) **a grăit Isaac lui Avraam, tatăl său**, (şi a zis: **„Tată!”** Iar acesta a răspuns: „Ce este, fiul meu?” Zis-a Isaac:) **„Iată, foc şi lemne** (avem; dar unde este oaia pentru jertfă?”);	*Genèse* 22,7-8: **Isaac parla à Abraham, son père**, (et dit): **"Mon père ! "** (Il répondit : " Me voici, mon fils."/ Et Isaac dit :) **" Voici le feu et le bois ;** (mais où est l'agneau pour l'holocauste?")			
13.	**ПР(о) РѢЬ НѦѲѦ(н)** Prophète Nathan	**Се же ты҃ / гл҃е Гь Бъ / Ѝлѣвъ ·/ Ѧ(з) єсмь по/маза̀**	(И рече́ наѳа́нъ къ дави́ду: **ты́** еси́ му́жъ сотвори́вый сіе́:) **сія́ глаго́летъ Госпо́дь Бо́гъ Изра́илевъ: а́зъ е́смь**	*II Samuel* 12, 7 : Atunci Natan a zis către David : « **Tu** eşti omul care a făcut aceasta. **Aşa zice Domnul Dumnezeul lui Israel : Eu te-am**	*II Samuel* 12,7: Et Nathan dit à David : **Tu** (es cet homme-là!) **Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint pour roi sur Israël**, (et je			

		те·на/цр҃тво	**пома́завый тя́ въ царя́** (надъ Изра́илемъ, и а́зъ е́смь изба́вивый тя́ от руки́ Сау́ловы:)	**uns rege** pentru Israel şi Eu te-am izbăvit de mâna lui Saul, … » ;	t'ai délivré de la main de Saül;)			
14.	**ПР(о) РѢ҃Ь ЗАХАРІ́Я ЛЛЯ(д)** Prophète Zacharie le Jeune	**Възведо́ / ѡ҃чи мои́·/и видѣ́ и се / с(е)рпъ лет-'/щь въ дльгот҃ѹ**	1.(И обрати́хся и) **возведо́хъ о́чи мои́ и виде́хъ, (и се́, се́рпъ летя́щь.** 2.И рече́ ко мнѣ́: что́ ты́ ви́диши? И рѣ́хъ: а́зъ ви́жду) се́рпъ летя́щь, **въ долготу́** (лакте́й два́десять и въ широту́ десяти́ лакте́й.)	*Zaharia* 5, 1-2: (Şi iarăşi) **am ridicat ochii şi am privit** (şi iată **un sul de carte care se înălţa în zbor**. / Şi a grăit către mine, zicând: „Ce vezi tu?” Şi am zis: „Văd) un sul de carte care zboară, **lung (de** douăzeci de coţi şi lat de zece”);	*Zacharie* 5, 1-2: **Je levai de nouveau les yeux et je regardai,** (et voici,) **il y avait un rouleau qui volait. (**/ Il me dit: Que vois-tu? Je répondis: Je vois un rouleau qui vole; il a vingt coudées) **de longueur**, (et dix coudées de largeur.)	**ПР(о) РѢ҃Ь ЗАХАРІ́Я·** Prophète Zacharie *Zacharie* 2,1: **И҆ възведѡ́ / ѳ҃чи мо҃ / и҆ видѣ́х / и҆ сѐ мѫ́ / и҆ въ рѫ** Je levai les yeux et je regardai, et voici, il y avait un homme tenant dans la main…		
15.	**ПР(о) РѢ҃Ь ЕНѡ(х)** Prophète	**И҆ ѹ҃годи / Е҃но҃ Бг҃о́ · и҆ не́/**	**И угоди́ Ено́хъ Бо́гу, и не обрѣта́шеся, зане́ преложи́ его́ Бо́гъ.**	*Facerea* 5, 24: **Şi a plăcut Enoh lui lui Dumnezeu şi apoi nu s-a mai aflat, pentru că**	*Genèse* 5, 24: **Hénoch marcha avec Dieu; puis il ne fut plus, parce que Dieu le prit.**			

	Hénoch	ѿвратѣта/шє҆ зане пренесе/ставн єго Б҃(ь)		**l-a mutat Dumnezeu**;				
16.	**АВРААМЪ-ПРѢ Ѡ(ц)** Abraham le Patriarche	Б҃ъ явн҃ Авраа҃ ꙋ дꙋба Мавріи́ска сєдѣщꙋ є/мꙋ	**Яви́ся** (же ему́) **Бо́гъ у ду́ба Мамврі́йска, сѣдя́щу ему́** (предъ две́рьми сѣ́ни своея́ въ полу́дни).	*Facerea* 18, 1: (Apoi) **Domnul S-a arătat** (iarăşi) **lui Avraam la stejarul Mamvri**, (într-o zi pe la amiază,) **când şedea el** (în uşa cortului său);	*Genèse* 18, 1: **L'Éternel lui apparut parmi les chênes de Mamré, comme il était assis** (à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour.)			
17.	**ПР(о) РѢЧь АВВАКꙋМ(м)** Prophète Habakuk	Гн҃и ꙋслы́ша҃ / слꙋ҃ твоє҃й / ꙋбоа҃с Гн҃и /разꙋмѣ҃хъ	(Моли́тва Аввакꙋ́ма проро́ка съ пѣ́снію:) **Го́споди, услы́шахъ слу́хъ тво́й и убоя́хся: Го́споди, разумѣ́хъ** дѣла́ твоя́ и ужасо́хся (…).	*Avacum* 3, 2 : (Rugăciunea proorocului Avacum cântată din harpe:) **Doamne auzit-am de faima Ta şi m-am temut** (de punerile Tale la cale,) **Dumnezeule !**	*Habakuk* 3, 2 : (Prière d'Habakuk, le prophète. Sur le mode des complaintes.) **Éternel, j'ai entendu ce que tu as annoncé, je suis saisi de crainte.** (Accomplis ton oeuvre dans le cours des années, ô Éternel! Dans le cours des années manifeste-la! Mais dans ta colère souviens-toi de tes compassions!)	**ПР(о) РЕЧь · АВВА-КꙋМ(м)** Гн҃и ꙋслы / ша҃ слꙋ҃ / твои҃ · / и ꙋбоа҃ / сѣ · Гн҃ра		**АВАКꙋМ(м)** Гн҃и ꙋслы́/ша҃ слꙋ҃ тво(и҃) / и ꙋбоа҃ / с

18.	**ПР(о) РѢ҃Ь ИЛІѢ** Prophète Elie	**Ревно / поревновах҃ /ѡ҃ Гн҃ въсе́**	19:10 И рече́ иліа́: **ревну́я поревнова́хъ по Го́сподѣ** [бо́зъ] **вседержители**, я́ко оста́виша тя́ сы́нове Изра́илевы: олтари́ твоя́ раскопа́ша, и проро́ки твоя́ изби́ша ору́жіемъ, и оста́хъ а́зъ еди́нъ, и и́щутъ души́ моея́ изъя́ти ю́./ 19:14 И рече́ иліа́: **ревну́я поревнова́хъ по Го́сподѣ** Бо́зъ **вседержи́тели**, я́ко оста́виша завѣ́тъ тво́й сы́нове Изра́илевы, и олтари́ твоя́ раскопа́ша, и проро́ки твоя́ изби́ша ору́жіемъ, и оста́хъ а́зъ еди́нъ, и и́щутъ души́ моея́ изъя́ти ю́.	*III Regi* 19,10: (Iar Ilie a zis:) „**Cu râvnă am râvnit pentru Domnul** (Dumnezeul) **Savaot** (în textul slavon =**Atotțiitorul**), (căci fii lui Israel...”) sau din *III Regi* 19,14: (Iar el a zis:) „**Cu râvnă am râvnit pentru Domnul** (Dumnezeul) **Savaot**, (că au părăsit fii lui Israel...”;)	*III Rois* 19, 10 ou 19, 14: (Elie lui répondit :) **Je brûle de zèle pour vous, Seigneur Dieu des armées !** (parce que les enfants d’Israël...)	**ПР(о) РѢ҃Ь · ІЛІЯ** **Ревнѫе / поревно / вах҃ ѡ҃ Гн҃ / Въседръ / жители**		**ПРРО(к) ѴЛИИ́** **Ревнѣ҃нꙋ / та поревь / новах҃ь / о Гн҃ въсе́ / дѣ҃жїте / лю**

19.	**ПР(о) РѢЬ ДАНИ(л)** Prophète Daniel	**Ѿсѣкѵес /камѣ ѿ го/ры бе(з) /рѫкы**	**я́коже ви́дѣлъ еси́, я́ко от-сѣче́ся от горы́ ка́мень безъ ру́къ** и истни́ гли́ну, желѣ́зо, мѣ́дь, сребро́, зла́то. Бо́гъ вели́кій возвѣсти́ царю́, и́мже подоба́етъ бы́ти по си́хъ: и и́стиненъ со́нъ, и вѣ́рно сказа́ніе его́.	*Daniel* 2, 45: ("…După cum tu ai văzut că) **o piatră a fost desprinsă din munte, nu de mână**, (şi a zdrobit fierul, arama, lutul, argintul şi aurul, Marele Dumnezeu a dat de ştire regelui ceea ce va fi în viitor; visul este adevărat şi tâlcuirea lui neîndoelnică";)	*Daniel* 2, 45: (...C'est ce qu'indique) **la pierre que tu as vue se détacher de la montagne sans le secours d'aucune main**, (et qui a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui doit arriver après cela. Le songe est véritable, et son explication est certaine.)	**ПР(о) РЕЬ · ДАНЇИ(л)** *Daniel* 2, 19-20: **И бл҃ви / Даниї Ба / нбнаго / и рѣ бъ / ди и / мъ Га҃** Et Daniel bénit le Dieu des cieux. (…) et dit: Béni soit le nom de Dieu…		**ПРРО(к) ДАНЇІ(л)** **го́ри́ мисл / ьнїе · ѣ ѿсѣ/ камѣ · бе(з) рѫ/ки ·**
20.	**ПР(о) РѢЬ ГѢДИѾ(н)** Prophète Gédéon	**Я́ще спсеши́ / рѫкоѫ мо/е́ѫ Ѳе а(з) по/ложе рꙋ/н(о) ѻ(ѵе) на гꙋмнѣ**	36. И рече́ Гедео́нъ къ Бо́гу: **а́ще ты́ спаса́еши руко́ю моє́ю** Изра́иля, я́коже глаго́лалъ еси́, 37. **се́, а́зъ положу́ руно́** о́вчее **на гумнѣ**: и а́ще бу́детъ роса́ на рунѣ	*Judecătorii* 6, 36-37: (Atunci a zis Ghedeon către Dumnezeu: „De vrei) **să izbăveşti** (pe Israel) **prin mâna mea**, (cum zici, /) **Apoi iată eu întind aici în arie lâna** (ce am tuns; şi de va fi	*Juges* 6, 36-37 (Gédéon dit à Dieu: Si tu veux) **délivrer** (Israël par ma main, comme tu l'as dit, /) **voici, je vais mettre une toison de laine dans l'aire;** (si la toison seule se couvre de rosée et que tout le			

			то́чію, и по всéй земли́ су́ша, уразумѣ́ю, я́ко спасéши руко́ю моéю Изра́иля, я́коже глаго́лалъ еси́.	rouă numai pe lână, iar încolo peste tot locul uscăciune, atunci voi şti că vei izbăvi pe Israel prin mâna mea, cum ai zis";)	terrain reste sec, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l'as dit.)			
21.	**ПРРО҆ѢЬ И҆САІА** Prophète Isaïe	**Слово Бж҃і(є̀) /ро̀жѣ҆е и҆с / ѿ дв҃и Е҆го/мт҃ри ·**		sursă necunoscută: **Cuvântul lui Dumnezeu se va naşte din fecioara Maica Domnului**;	source inconnue: **La parole de Dieu va naître de la vierge Mère de Dieu**	**ПР(о)РЕЬ · І҆САІА** Prophète Isaïe *Isaïe* 1, 2: **Слиши / нб҃о и҆ въ́й/ шай̑ зм̑л̑ / ꙗ҆ко Гь҃ ...** Cieux, écoutez! terre, prête l'oreille! Car l'Éternel [parle].	**ПРР(ѡ)ЕЬ І҆САІА** Prophète Isaïe (2 fois) *Isaïe* 7,14: **Се҆ дв҃а а / въ чр҃ѣв(є) прїимѣ̑ / и҆ ро́дѝ / Сн҃а,** Voici, la vierge deviendra enceinte, elle enfantera un fils, *Isaïe* 40, 3: **Гл҃а въпї / ѧщаго / въ**	**ПРРО(к) И҆САІА** Prophète Isaïe *Isaïe* 11, 6: **И҆ ѿтро́че /ма̀ло по / ведѣ̑ и҆ / тѣ̀лець / и лѫвь въ / кзп па /сѣ̑** …le lion et la brebis demeurero nt ensemble, et un petit enfant les conduira.

							пꙋ /стыни ... Une voix crie: Préparez au désert…	
22.	**ПР(о) РѢЬ НОВЫ ЗѦХѦРЇѦ** Prophète le Nouveau Zacharie	**Видѣ́ и се̑ /свѣшникь /зла̑ ве̑ и(ꙁ) сѣ/тиникь·**	и рече́ ко мнѣ: что́ ты ви́диши? И рѣхъ: **видѣхъ, и се́, свѣщникъ зла́тъ ве́сь, и свѣти́лце** верху́ его́, и се́дмь свѣти́ликъ верху́ его́, и се́дмь ча́шицъ свѣти́ликомъ ве́рхнимъ его́,	*Zaharia* 4, 2 : Şi mi-a zis: „Ce vezi?” Şi am zis: „Iată **văd un candelabru cu totul de aur**, cu şapte candele, iar deasupra candelabrului este **un vas cu untdelemn** din care pornesc şapte tevi către cele şapte candele (...)”;	*Zacharie* 4, 2 : (Il me dit: Que vois-tu? Je répondis:) **Je regarde, et voici, il y a un chandelier tout d'or**, (surmonté d'un vase et portant sept lampes, avec sept conduits pour les lampes qui sont au sommet) **du chandelier;**			**ПРРО(к) ЗѦХѦРЇѦ** **Видѣ́ и / се̑ свѣщ/нї зла̑ ве̑ / и(ꙁ) свътѝ...**
23.	**ПР(о) РѢЬ ДЕЫ(д)** Prophète David	**Въплъщь/ше с сло́/во прѣмно̑/ство бл҃го/сты**		sursă necunoscută: **Cuvântul întrupat, sporirea Binelui**	source inconnue: **La Parole incarnée, augmentation du Bien**	**ПР(о) РЕЬ ДЕЫ(д)** Prophète David **Въплъщ/ шеесѧ с/ ло́во прѣ / мнѫжь / ство бл҃/ гости·**	**ПРР(ѡ) ЕЬ ДЕЫ(д)** Prophète David **Въплъ̑ / шеесѧ / сло́во / прѣмно**	

24.	**ПР(о)РѢ МОУСЙ** Prophète Moïse	**Видѣ азъ / на горѣ / Синаи/сти гакъ /въ кѫпи/нѣ Бо.**		sursă necunoscută: **Am văzut eu pe muntele Sinai pe Dumnezeu în mărăciniș.**	source inconnue: **Sur le mont Sinaï j'ai vu Dieu dans le buisson** (ardent).	**ПР(о)РѢ МОУСЙ** Prophète Moïse *Genèse* 1, 1: **Искони / сътвори / Бъ небо и / землѣ** Au commen-cement, Dieu créa les cieux et la terre.	**ПРР(ѡ)КЬ МоУСЙ** Prophète Moïse *Actes des Apôtres* 7, 37: **Възвигнетъ / ва Гь ѿ / братїи / ваши гакъ / о мене.** Dieu vous suscitera d'entre vos frères un [prophète] comme moi.	
25.	**ПР(о)РѢ ѦРО(н)** Prophète Aaron	**Въсели/с въ ѫ/тробѫ/тво с/ло(во)**	Богослужения мирянским чином. Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии Утреня Канон второй, Песнь 6,	*Canonul de rugăciune la Praznicul Naşterii Maicii Domnului*, ***Cântarea a 6-a*, *Irmosul*:** (Cădelniță de aur ai fost, că Focul) **în pântecele tău S-a Sălășluit, Cuvântul** (de la Duhul Sfânt; și cu chip de om din tine	*Le canon de prière à la Fête de la Naissance de la Vierge, Chant 6, Irmos*: (Tu es devenu un Encensoir d'or, Mère de Dieu Très Pure, Le Feu) **a habité dans Ton ventre – la Parole** (du Saint-Esprit – et elle était visible	**ПР(о)РѢ ѦРѠ(н)** Prophète Aaron *Le canon de prière à la Fête de la Naissance de la Vierge, Chant 6,*		**ПРРО(к) ѦРО(н)** **Благоуханъ / нїе цв / те творе / въсна** Prophète Aaron: Parfum de

			Богородичен: Златая Кадильница была еси, Огнь бо **во утробе Твоей вселися, Слово** от Духа Свята, и человеческим зраком в Тебе видеся, Богородительни це Чистая.	S-a văzut Maica lui Dumnezeu Curată;)	à l'image d'une personne.)	*Irmos*: **Въселй /въ ѫтро / въ твоѫ / слово / Бжїе ·**		fleurs, toute créature… (source inconnue)
26.	**ПР(о) РЕЬ СОЛОМО(н)** Prophète Salomon	**Єсть бо / въ ней /дхъ разꙋ/ма сты**	**Єсть бо въ той дýхъ рáзума святъ**, единорóдный, многочáстный, тóнкій, благодви́жный, свѣтлый, несквéрный, я́сный, невреди́телный, благолюби́вый, óстръ, невоз-брáненъ, благодѣлателен ъ,	*Înțelepciunea lui Solomon* 7, 22: Într-adevăr, **în ea se află un duh de înțelegere, sfânt**, fără pereche, cu multe laturi, nepământesc, ager, pătrunzător, neîntinat, preaînțelept, fără de patimă, iubitor de bine, ascuțit, neoprit, binefăcător;	*Sagesse de Salomon* 7,22 : **En elle réside un esprit intelligent, saint,** (unique et multiple, subtil, vif, pénétrant, pur, clair, incorruptible, ami du bien, rapide, libre et bienfaisant ;)	**ПР(о) РЕЬ СОЛОМО(н)** Prophète Salomon *Livre des Proverbes de Salomon* 4, 1: **Ꙋслиши(е) / дѣти на / казанїе / ѿчѣе ·** Écoutez, mes fils, l'instructio n d'un père	**ПРР(ѡ) ЕЬ СОЛОМСѦ(н)** *Sagesse de Salomon* 7,22 et 7, 26: **є бо въ / неи дх(ь) / разꙋма · /ѡчїстанїе**	

27.	**ПР(о) РѢ҃Ь ЗАХАРІѦ** Prophète Zacharie	**Кадѣ҃ни/це зла/таа̀ бл҃го/ѹ҃ханіе**	«Радуйся, **кадильница, золотой** сосуд, – говорит св. Иоанн Дамаскин. – Ты носишь в себе божественный угль, и из Тебя разлилось **благоухание** Духа, изгоняющее из мира зловонное тление».	*Canon către Preasfânta Născătoare de Dumnezeu Marți seara – Glasul al 3-lea Facere a Sfântului Ioan al Evhaitelor* ***Cântarea a 4-a, Irmosul:*** Te cinstim pe tine (în originalul slavon: bucură-te) **cădelniță de aur** întru care S-a aprins Cuvântul Tatălui, Trupul cel preasfânt, şi lumea a umplut de dumnezeiască **mireasmă** şi a sfințit văzduhul cel întinat de grăsimea jertfelor celor spurcate.	*Prière de saint Jean de Damas* : Je Vous salue (dans l'original slavon: réjouis-toi) **Encensoir d'or**, mais d'un or tout spirituel, qui portant en Vous un charbon divin, **exhalez les doux parfums** de l'esprit et dissipez l'odeur infecte de la corruption mondaine.			**ПРРО(к) ЗАХАРІѦ** **Кадѣ҃нїі/ца злата / та̀ бл҃го-ѹ/ханіе·**
28.	**ПР(о) РѢ҃Ь ЕРЕМІѦ** Prophète Jérémie	**Се Е҆ѩ҃ъ на҃ш и не вмѣнѧ҃ѥ҃ис и къ немꙋ҃**	**Сей Бог наш, не вменится ин к нему.** (Вару́х (V в. до н.э.), пророк, ученик и сотрудник пророка Иеремии.)	*Baruh* 3, 36: **Acesta este Dumnezeul nostru, şi nimeni altul nu este asemenea Lui;**	*Baruch* 3, 36: **C'est lui qui est notre Dieu : aucun autre ne lui est comparable.**	Voir le Prophète Ezrom	**ПРР(ѡ)ЕЬ ЕРЕМІѦ** Prophète Jérémie *Jérémie* 2, 4: **Ꙋслы/шите**	**ПРРО(к) ЕРЕМИЯ** **Се҆ Е҆ѩ҃ъ на҃ш / непрело / жи҃с. и /**

							/ сло́во / Гн҃е до҃ / Іаковль	къ немꙋ. /и ѡбрѣте҃ / въс҃
29.	**ПРРО(К) ЄЗЕКІИ(л)** Prophète Ézéchiel	**Рє҃ Гь къ /мнѣ вра/та сїи за/творена / бъде҃·**	И **рече́ Госпо́дь ко мнѣ́: сія́ врата́ заключе́нна бу́дуть** и не отве́рзутся, и никто́же про́йдетъ и́ми: я́ко Госпо́дь Бо́гъ Изра́илевъ вни́детъ и́ми, и бу́дуть заключе́нна.	*Iezechiel* 44, 2: Şi **mi-a zis Domnul: „Poarta aceasta va fi închisă**, (nu se va deschide şi nici un om nu va intra pe ea, căci Domnul Dumnezeul lui Israel a intrat pe ea. De aceea va fi închisă";)	*Ézéchiel* 44, 2 : **Le Seigneur me dit : « Cette porte restera fermée ;** (on ne l'ouvrira pas ; personne n'entrera par là ; car le Seigneur, le Dieu d'Israël, est entré par là ; elle restera fermée.)	**ПР(о) РЕЬ· ЄЗЕКЕИ(л)·** *Ézéchiel* 37, 4-5 et 12 **Слишите / слѡ҃ Гн҃е · / се҃ гл҃еть / Ѿдꙋнаи / Гь҃· лютѧ**		
30.	**ПРРО(К) МИХЕѦ** Prophète Michée	**И҃ ты Еи/флеѥ҃ме /доме ѥ҃фра/ѳо҃ ни ѵи҃(же)**	Михея 5, 2 (!) **И ты, Виѳлеéме, до́ме Ефра́ѳовъ**, еда́ ма́лъ еси́, е́же бы́ти въ ты́сящахъ Иу́диныхъ? изъ тебе́ бо мнѣ́ изы́детъ старѣ́йшина, е́же бы́ти въ кня́зя во Изра́или, исхо́ди же его́ изъ нача́ла от дні́й	*Miheia* 5, 1: **Şi tu, Betleeme Efrata**, deşi eşti mic între miile lui Iuda, din tine va ieşi Stăpânitor peste Israel, iar obârşia Lui este dintru început, din zilele veşniciei; *Matei* 2,6: **şi tu Betleeme**, din pământul lui Iuda,	*Michée* 5, 1 : **Et toi, Bethléem Éphrata**, (le plus petit des clans de Juda, c'est de toi que sortira pour moi celui qui doit gouverner Israël. Ses origines remontent aux temps anciens, aux jours d'autrefois.) et *Matthieu* 2, 6 : **Et toi, Bethléem,**		**ПРР(ѡ) КЬ МИ́ХЕЯ'** Le prophète Michée *Matthieu* 2,6: **И҃ ты҃ Еи/флеѥ҃(м) зе/мле І҃до / ва, ни / ѵи҃же ме҃**	Le prophète Michée est représenté 2 fois : **ПРРОО(к) МИХЇѦ** **И҃ ты Еифл/е ѥ҃ме до/ме ѥ҃фраи҃/ѳов ъ нинѵи҃**

			вѣка. *Евангелие от Матфея*, 2 , 6: **и ты, Виѳлеéме,** землé Иýдова, **ни чимже** мéнши еси́ во влады́кахъ Иýдовыхъ: (…)	**nu eşti nicidecum** cel mai mic	(terre de Juda,) **tu n'es certes pas** (le dernier parmi les chefs-lieux de Juda)			**ПРРО(к) МЇХѲА** **И҆ ты Ви/ѳлеѥ́ме / до̀ме · / є҆ѳра̀ / ѳо / вь**
31.	**ПРРО(Е) ИКОВЬ** Prophète Jacob	**И҆ сѐ лѣств҃/ца ѿтвръ/жена на зе/мли·и҆же/ глава до нбс҃**	И сóнъ ви́дѣ: **и сé, лѣ́ствица утвержде́на на земли́, еяже глава́** досязáше **до небесé**, и áнгели Бóжіи восхождáху и низхождáху по нéй:	*Facerea* 28, 12 : (Şi a visat) **că era o scară, sprijinită pe pământ, iar cu vârful atingea cerul**; (iar îngerii lui Dumnezeu se suiau şi se pogorau pe ea;)	*Genèse* 28, 12 : (Il eut un songe :) **voici qu'une échelle était dressée sur la terre, son sommet touchait le ciel, (**et des anges de Dieu montaient et descendaient.)			
32.	**ПРРО(Е) МАЛАХІА** Prophète Malachie	**Прі҆и҆де҆ въ / хра҃ свой / Гь є҆гоже /вы и҆щете·**	Сé, áзъ посылáю áнгела моегó, и при́зритъ на пýть предъ лицéмъ мои́мъ: и внезáпу **прі́идетъ въ цéрковь (Храм) свою́ Госпóдь, егóже**	*Maleahi* 3, 1: („Iată, Eu trimit pe îngerul Meu şi va găti calea înaintea feţei Mele şi) **va veni** (îndată) **în templul Său Domnul pe Care Îl căutaţi** (şi Îngerul	*Malachie* 3, 1 : (Voici que j'envoie mon messager pour qu'il prépare le chemin devant moi ; et soudain) **viendra dans son Temple le Seigneur que**			**ПРРО(Е) МАЛАХІ И҆** **Прі҆и҆де҆ въ / хра҃ свой Гь·/**

			вы и́щете, и а́нгелъ завѣ́та, его́же вы́ хо́щете: се́, гряде́тъ, глаго́летъ Госпо́дь вседержи́тель.	legământului pe Care voi Îl doriţi. Iată, vine!”, zice Domnul Savaot;)	**vous cherchez.** (Le messager de l’Alliance que vous désirez, le voici qui vient, – dit le Seigneur de l’univers.)			ѥ҆гоже́ вн /ищеты́·
33.	**ПРРО(К) И҆СО҆ІА** Prophète Osée	Слышите слово Гне́ сн҃ове І҆и҃ли	**Слы́шите сло́во Госпо́дне, сы́нове Изра́илевы**, я́ко су́дъ Го́сподеви къ живу́щымъ на земли́:	*Osea* 4, 1: **Ascultaţi cuvântul Domnului**, (voi,) **copii ai lui Israel**, (că Domnul stă la judecată cu locuitorii pământului;)	*Osée* 4, 1: **Écoutez la parole du Seigneur, fils d’Israël,** (car le Seigneur est en procès avec les habitants du pays :)			
34.	**ПРРО(К) ЕЛИСЕ(и)** Prophète Elisée	Рѣ҆ І҆исе́ / къ І҆ли́и / да вънидѣ́ / ꙋ҆́бо Дх҃ъ	И бы́сть преходя́ще-ма и́ма, и рече́ Илі́а ко Елиссе́еви: проси́, что́ сотворю́ ти пре́жде не́же взя́ть бу́ду от тебе́. И **рече́ Елиссе́й (к Илиа): да бу́детъ у́бо Ду́хъ**, и́же въ тебѣ́, сугу́бъ во мнѣ́.	*IV Regi* 2, 9: (Iar după ce au trecut, a zis Ilie către Elisei: „Cere ce să-ţi fac, înainte de a fi luat de la tine”. Iar) **Elisei a zis (către Ilie): „Duhul care este** (în tine) **să fie** (îndoit în mine!”;)	*IV Rois* 2, 9: (Lorsqu’ils furent passés, Elie dit à Elisée : Demandez-moi ce que vous voudrez, afin que je l’obtienne pour vous, avant que je sois enlevé d’avec vous.) **Elisée répondit à Elie:** (Je vous prie) **de faire que** (j’aie une double portion) **de votre esprit.**			

35.	**ПРРО(К) АГГЇЖ** Prophète Aggée	**И҆ бы҆ слово Гн҃е въ рꙋ(кꙋ) аггі҆ / прорка глѣ врѣмѣ ва҃ е҆ здати**	**3.И бы́сть сло́во Госпо́дне руко́ю Аггéа проро́ка глаго́ля: 4.** а́ще **вре́мя у́бо ва́мъ е́сть жи́ти** въ домѣ́хъ ва́шихъ исте́саныхъ, хра́мъ же мо́й се́й запустѣ́?	*Agheu* 1, 3-4 : **Atunci a fost cuvântul Domnului către proorocul Agheu, zicând: / „Este oare, timpul, ca voi să locuiți** în casele voastre cu pereții lucrați în tăblii, când templul acesta este în ruină?”;	*Aggée* 1, 3-4 : **Alors le Seigneur adressa sa parole au prophète Aggée, et lui dit : „Quoi ! il est toujours temps pour vous de demeurer** (dans des maisons superbement lambrissées, pendant que ma maison est déserte !”)			
36.	**ПРРО(К) АМ(с)** Prophète Amos	**Възыщѣ/те добра / а не зла ꙗко /да живете / и бѫде тако**	**Взыщи́те добра́, а не зла́, яко да поживете́, и бу́детъ та́ко** съ ва́ми Госпо́дь Бо́гъ вседержи́тель, я́коже рѣ́сте:	*Amos* 5, 14: **Căutați binele și nu răul, ca să fiți vii și așa** Domnul Dumnezeu Savaot va fi cu voi precum ziceți că este;	*Amos* 5, 14 : **Cherchez le bien, et non pas le mal, afin que vous viviez :** (et alors le Seigneur, le Dieu des armées, sera vraiment avec vous, comme vous prétendez qu’il y est.)			
37.	**ПР(о) РѢЬ НАꙋ(м)** Prophète Nahum	**Възѣвт(?)їе / Нинеѥвїи/но· книги / Бь рѣнїи·и мсти**	1. Проро́чество о **Ниневі́и: кни́га видѣ́нія** нау́ма сы́на Елкесе́ева. 2. **Бо́гъ ревни́въ и мстя́й Госпо́дь,**	*Naum* 1, 1 – 2: (Proorocie despre) **Ninive. Cartea vedeniei** (lui Naum cel din Elcoș./) **Domnul este un Dumnezeu zelos,** (Domnul) **se**	*Nahum* 1, 1 – 2: (Prophétie contre) **Ninive. Livre des visions** (divines de Nahum, qui était d’Elcès.) / **Le Seigneur est un Dieu jaloux,**			**ПРРО(к) НАꙋ(м)** **Бь Бмьгла / и прива**

		/ Гь·съ ꙗростію	**мстя́й** Госпо́дь **съ я́ростію**, Госпо́дь мстя́й сопоста́томъ свои́мъ и потребля́яй са́мъ враги́ своя́.	**răzbună, El cunoaşte mânia.** (Domnul se răzbună pe potrivnicii Săi şi împotriva duşmanilor Săi stă neînduplecat);	**un Dieu vengeur :** (le Seigneur fait éclater sa vengeance, et le fait) **avec fureur** : (le Seigneur se venge de ses ennemis, et se met en colère contre ceux qui le haïssent.)			/во́то, (?)
38.	**ПР(о)РКЬ СОФОНІЇС** Prophète Sophonie	**Ра̑(...) ѕѣ/(...)ѣще / С(...)/повѣдꙋ**	**Ра́дуйся, дщи́** Сіо́нова, **зѣло́, проповѣ́дуй**, дщи́ Иерусали́мова, весели́ся и преукраша́йся от всего́ се́рдца твоего́, дщи́ Иерусали́мля:	*Sofonie* 3, 14: **Bucură-te, fiica** (Sionului,) **saltă de veselie** (Israele; veseleşte-te şi te bucură din toată inima, fiică a Ierusalimului ! ;)	*Sophonie* 3, 14 : **Fille** (de Sion, chantez des cantiques de louange ; Israël, poussez des cris) **d'allégresse ; fille** (de Jerusalem, soyez remplie de joie, et tressaillez de tout votre cœur.)		**ПРР(ѡ)КЬ СОФОНІЇС** *Sophonie* 3, 14: **Ра̑ꙋисе / ѕѣлѡ / дщи С / ѡнѣ про / повѣд(ꙋ)**	
39.	**ПР(о)РКЬ ЄЗ(д)РА** Prophète Esdras	**Тако гл҃е Гь / и(з) изведо̑ / лю̑ї сїа и(з) ра/бо̑ · и да̑ и**	3-я (!) книга Ездры 2, 1: **Сія (Тако) глаго́летъ Госпо́дь: а́зъ изведо́хъ лю́ди сія́ изъ рабо́ты, и́мже** повелѣ́нія **да́хъ** рабы́ мои́ми проро́ки, и́хже	*Cartea Esdrii a patra* 2, 1: **Aceastea zice Domnul: „Eu am scos norodul acesta din robie, cărora** porunci **le-am dat** prin slugile Meale, prorocii, pre carii n-au vrut	*2 Esdras = Le deuxième (!) livre du prophète Esdras, fils de Seraiah (apocryphe)* 2, 1 : **Ces paroles-ci sont les paroles du Seigneur : J'ai libéré ce peuple de l'esclavage et**			

			слу́шати не восхотѣ́ша, но отверго́ша моя́ совѣ́ты.	a-i auzi, ci zădarnice au făcut sfaturile Meale. (...)" (din traducerea românească a *Vulgatei*, Blaj, 1760-1761, fol. 257r, în Ediția Academiei Române, *Biblia Vulgata, Blaj, 1760-1761*, 2005, Vol. V, p. 236.);	**leur donna** (des commandements par l'intermédiaire de mes serviteurs, les prophètes ; mais ils fermèrent leurs oreilles à leurs enseignements …)			
40.	**ПРЯЕЄ(д) Н Ы НОЄ** Noé le Juste	**Рє҃ Г҃ь Б҃ь Ноєви҃ · / гл҃ изы҃ с кѡ҃/ѵе́га ти҃ · и /сн҃ове твоѝ / и жена твоѝ ·**	15. И **рече́ Госпо́дь Бо́гъ Но́еви, глаго́ля:** 16. **изы́ди изъ ковче́га ты́ и жена́ твоя́, и сы́нове твои́** и жены́ сыно́въ твои́хъ съ тобо́ю:	*Facerea* 8, 15-16: Atunci **a grăit Domnul Dumnezeu lui Noe şi a zis: / „Ieşi din corabie tu şi împreună cu tine femeia ta, fiii tăi** şi femeile fiilor tăi. (...)";	*Genèse* 8, 15-16: Alors (**Dieu parla à Noé, et lui dit : / Sortez de l'arche, vous et votre femme, vos fils)** et les femmes de vos fils.			
41.	**ПР(о) РЕЧЬ ИЕДІИ** Prophète Abdias	**Єє гл҃є Г҃ь /Б҃ъ Идо/меи · слꙋ /слыша҃ / ѿ Г҃а**	Видѣ́ніе Авді́ино: **сія глаго́летъ Госпо́дь Бо́гъ Идуме́и: слу́хъ слы́шахъ от Го́спода,** извѣ́стіе во язы́ки посла́:	*Avdie* 1,1: **Aşa zice Domnul Dumnezeu despre Edom: Auzit-am o veste de la Domnul** (şi un sol a fost trimis către popoare: Veniţi, să ne sculăm cu	*Abdias* 1, 1 : **Voici ce que le Seigneur Dieu dit à Edom : Nous avons entendu la parole du Seigneur** : (il a déjà envoyé son ange aux nations .			

			воста́ните, и воста́немъ на ню́ ра́тію.	război împotriva lui! ;)	Allons, disent-elles, conspirons ensemble contre Edom pour le combattre.)			
42.	І҃С СѢРА(х) Jésus, (fils) de Sirach	Бъсѣка прѣмѫдрⷭ҇ ѿ / Гⷭ҇а и съ ни҃ / є҃ въ вѣкы҃ ·	**Вся́ка премýдрость от Го́спода и съ нимъ е́сть во вѣ́къ.**	*Cartea înțelepciunii lui Isus, fiul lui Sirah* (*Eclesiasticul*) 1, 1: **Toată înțelepciunea este de la Domnul şi cu El este în veac (...)** ;	*Ecclésiastique de Jésus, fils de Sirach* 1, 1 : **Toute sagesse vient de Dieu** le (souverain Seigneur ;) **elle a toujours été avec lui,** (et elle y est avant tous les siècles.)			
43.	ПР(о) РѢЬ БЯРꙋХЬ Prophète Baruch	Гⷭ҇и въсѣдрꙋъ/жи телю Бⷭ҇е / Ілⷭ҇ь · ꙋслы́/ши мл҃твѫ / ꙋмє҃ши҃ ·	**Го́споди вседержи́телю, Бо́же Изра́илевъ, услы́ши моли́тву уме́ршихъ** Изра́илевыхъ и сыно́въ согрѣши́вшихъ предъ тобо́ю,и́же не послу́шаша гла́са Го́спода Бо́га своего́, и прильпо́ша на́мъ зла́я.	*Baruh* 3, 4: **Doamne atotțiitorule, Dumnezeul lui Israel, auzi rugăciunea celor ce au murit** (ai lui Israel, şi a fiilor celor care au păcătuit înaintea Ta, care n-au ascultat glasul Tău, Dumnezeul lor, şi s-au lipit de noi relele;)	*Baruch* 3, 4: **Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël , écoutez maintenant la prière des morts** (d'Israël, et des enfants de ceux qui ont péché devant vous, et qui, n'ayant point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, nous ont attiré ces maux qui se sont attachés inséparablement à nous.)			

44.	**ПР(о) РѢ҆Ь И҆СО҆И(л)** Prophète Joël	**И҆ бꙋ́де҆ по се҆ и҆ леѥ ѿ Дх҃а моего҆̀**	Иоиль 2, 28 (!): **И бу́детъ по сихъ, и излію от Ду́ха моего́** на всяку́ пло́ть, и проре́ку́тъ сы́нове ва́ши и дще́ри ва́ша, и ста́рцы ва́ши со́нія у́зрятъ, и ю́ноты ва́ши видѣ́нія увидятъ.	*Ioil* 3, 1 (!): **Dar după aceea, vărsa-voi Duhul Meu** peste tot trupul, şi fiii şi fiicele voastre vor profeţi, bătrânii voştri visuri vor visa iar tinerii voştri vedenii vor vedea;	*Joël* 2, 28 : **Après cela je répandrai mon Esprit** (sur toute chair : vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards seront instruits par des songes, et vos jeunes gens auront des visions.)			
45.	**ПР(о) РѢ҆Ь А҆ГА́ВЪ** Prophète Agabus	**Тако гл҃етъ / Дх҃ъ ст҃ы̑ /мѫжа е҆го/же е҆ по/та̑ сей**	10. Пребыва́ющымъ же на́мъ та́мо дни́ мно́ги, сни́де нѣкто от Иуде́и проро́къ, и́мене мъ **ага́въ**, 11. и прише́дъ къ на́мъ и взе́мъ по́ясъ па́вловъ, связа́въ же свои́ ру́цѣ и но́зѣ, рече́: **та́ко глаго́летъ Ду́хъ святы́й: му́жа, его́же е́сть по́ясъ се́й**, та́ко свя́жутъ [его́] во Иерусали́мѣ Иуде́е и	*Faptele sfinţilor apostoli* 21, 11: Şi venind el la noi, a luat brâul lui Pavel şi legându-şi picioarele şi mâinile a zis: **Acestea zice Duhul Sfânt: Pe bărbatul al căruia este acest brâu**, aşa îl vor lega iudeii la Ierusalim şi-l vor da în mâinile neamurilor;	*Actes des Apôtres* 21, 11: (Étant venu nous voir, il prit la ceinture de Paul, et s'en liant les pieds et les mains, il dit :) **Voici ce que dit le Saint-Esprit : L'homme à qui est cette ceinture**, (sera lié de cette sorte par les Juifs dans Jérusalem, et ils le livreront entre les mains des gentils.)			

			предадя́тъ въ ру́цѣ язы́ковъ.					
46.	**ПР(о) РѢ҃Ь СѦМОИ(л)** Prophète Samuel	**Рѣ҃ Гь҃ къ Са/моилѹ҃ · въ /ста́ни и по/мажи Дѣ҃вы / на цр҃тво**	И посла́, и введе́ его́: и то́й че́рменъ, до́брыма очи́ма, и бла́гъ взо́ромъ Го́сподеви. И **рече́ Госпо́дь къ Самуи́лу: воста́ни и пома́жи дави́да (на царство)**, я́ко се́й бла́гъ е́сть.	*I Regi* 16, 12: (Şi a trimis Iesei şi l-au adus. Acela era bălan, cu ochi frumoşi şi plăcut la faţă.) **Atunci Domnul a zis: „Scoală de-l unge (**pe David **la împărăţie)**, (căci acesta este (bun)!";)	*I Rois* 16, 12 : (Isaï l'envova donc quérir, et le présenta à Samuel, Or il était roux, d'une mine avantageuse, et il avait le visage fort beau.) **Le Seigneur lui dit : Sacrez-le présentement,** (car c'est celui-là.)			
47.	**ПРѢБѢ(д) Н Ы СИМЬ** Sem le Juste	**(...) / Бъ҃ Симѡ҃ · и /бѫдѣ҃ Хан/аанъ рабь ѣ҃(ѹ҃)**	И рече́: благослове́нъ Госпо́дь **Бо́гъ Си́мовъ: и бу́детъ Ханаа́нъ** о́трокъ **ра́бъ ему́**:	*Facerea* 9, 26 : (Apoi a zis: „Binecuvântat să fie Domnul) **Dumnezeul lui Sem iar Canaan să-i fie rob!** ";	*Genèse* 9, 26 : (Il dit encore : Que le Seigneur,) **le Dieu de Sem,** (soit béni,) **et que Chanaan soit son esclave !**			
48.	**ПРѢБѢ(д) Н ЬЙ҃ѲѢ(т)** Japheth le Juste	**Бъ҃ да распро/страни҃ Й҃ѳе/та и да въ/селитс /въ се́ла Си/м(...)**	(...) **да распространи́ть Бо́гъ Иа́феѳа, и да вселится въ селе́ніихъ Си́мовыхъ**, и да бу́детъ Ханаа́нъ ра́бъ ему́.	*Facerea* 9, 27: „(...) **Să înmulţească Dumnezeu pe Iafet şi să se sălăşluiască acesta în corturile (satele!) lui Sem**, iar Canaan să-i fie slugă (rob)";	*Genèse* 9, 26 : **Que Dieu multiplie la postérité de Japheth, et qu'il habite dans les tentes de Sem** ; (et que Chanaan soit son esclave !)			

49.	**ПР(о) РѢ҃Ь ВЯЛЯА҃МЬ** Prophète Balaam	**Ѕвѣѕда въ/сїа ѿ Ꙗко/ва кнѣзи / Моавѝ/скї**	покажу́ ему́, и не ны́нѣ: ублажа́ю, и не приближа́ется: **возсія́етъ звѣзда́ от Иа́кова, и** воста́нетъ человѣ́къ от Изра́иля и погуби́тъ **кня́зи Моави́тскія**, и плѣни́тъ вся́ сы́ны Си́ѳовы:	*Numerii* 24,17: Îl văd, dar acum încă nu este; îl privesc, dar nu de aproape; **o stea răsare din Iacov**; un toiag se ridică din Israel **şi** va lovi pe **căpeteniile Moabului** şi pe toţi fiii lui Set îi va zdrobi.	*Nombres* 24, 17 : (Je le verrai, mais non maintenant ; je le considérerai, mais non pas de près.) **Une Etoile sortira de Jacob,** (un rejeton s'élèvera d'Israël, et il frappera) **les chefs de Moab,** (et ruinera tous les enfants de Seth.)			
50.	Jean le Baptiste				Jean le Baptiste / **Ѻ҃тъ҃ Ꙗѡ҃ Крⷭ҇тѣ҃** *Matthieu* 4, 17 : **Покаи́те/сѧ приближа́/живо́сѧ·/ Цр҃твїе / Нб҃ное҃** Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.			